

**No. 54780\***

---

**Mexico  
and  
St. Lucia**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the United Mexican States and Saint Lucia. Asunción, 4 June 2014**

**Entry into force:** *30 April 2017, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 22 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Mexique  
et  
Sainte-Lucie**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie. Asunción, 4 juin 2014**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2017, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Mexique, 22 novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION  
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND SAINT LUCIA**

The United Mexican States and Saint Lucia hereinafter referred to as “the Parties”;

**AIMED** by the desire to strengthening the ties of friendship between both countries, through the promotion of technical and scientific cooperation;

**CONVINCED** of the importance of updating and strengthen the mechanisms that contribute to their development and of the necessity to execute technical and scientific cooperation programs, that have effective incidence in the economic and social advancement of its respective countries;

**ACKNOWLEDGING** that the establishment of a broad and consistent frame of reference for cooperation shall be of mutual benefit;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
OBJECTIVE**

This Agreement has as its objective to promote the technical and scientific cooperation between both Parties, through the joint elaboration of programs and projects in priority areas, in accordance with their respective development policies.

**ARTICLE II  
SPECIFIC AGREEMENTS**

The Parties shall develop and coordinate all the activities of technical and scientific cooperation carried out under the specific agreements signed between agencies and institutions of both countries, in order to facilitate and strengthen their cooperation relations.

### **ARTICLE III MODALITIES**

For the purposes of this Agreement, the technical and scientific cooperation between the Parties may be developed through the following modalities:

- a) exchange of experts;
- b) exchange of documents and information;
- c) training of human resources;
- d) exchange of material and equipment;
- e) joint scientific and technological development projects;
- f) organization of seminars or conferences, and
- g) any other modality agreed upon by the Parties.

The execution of this Agreement shall not be conditional on the establishment by the Parties of projects in all the modalities of cooperation referred to in this Article.

The Parties shall not be obliged to collaborate in those activities which have an internal restriction or any other derived from a law, institutional rule or custom.

### **ARTICLE IV MIXED COMMISSION**

In order to ensure a proper following-up and coordination mechanism of the cooperation activities carried out under this Agreement and to achieve the best conditions for its execution, the Parties shall establish a Mixed Commission on Technical and Scientific Cooperation Mexico – Saint Lucia, composed of representatives of both countries.

The Mixed Commission shall carry out meetings in person alternatively in the United Mexican States and Saint Lucia or through suitable electronic means on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. Likewise the Parties may convoke by mutual agreement extraordinary meetings to evaluate specific projects or topics.

The Mixed Commission shall monitor the effective execution of this Agreement, shall prepare the biennial activities program, shall periodically evaluate the program as a whole and shall submit recommendations to Parties as it deems appropriate.

#### **ARTICLE V RESPONSIBLE AUTHORITIES OF THE COOPERATION**

On behalf of the United Mexican States the executing body in charge of coordinating the cooperation activities carried out under this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs, through the Mexican Agency for International Development Cooperation and on behalf of Saint Lucia shall be the Ministry of External Affairs, International Trade and Civil Aviation.

#### **ARTICLE VI REPORTS ON SPECIFIC AGREEMENTS**

The agencies and institutions in both countries, responsible for the execution of the specific agreements envisaged in Article II of this Agreement, shall inform the Mixed Commission of the results of their cooperation activities, submitting proposals for subsequent development.

#### **ARTICLE VII PERSONNEL**

The personnel assigned by each one of the Parties for the execution of the cooperation activities under this Agreement, shall continue to be under the management and direction of the institution to which it belongs, therefore avoiding the creation of labor relations with the other Party, who in no case shall be considered as a substitute employer.

Each Party shall grant all the necessary facilities that its laws and immigration regulations allows, for the entry, stay and departure of personnel who shall officially take part in the cooperation projects resulting from this Agreement. The personnel shall be subjected to the current laws and migratory, fiscal, customs, sanitary, and security dispositions in force at the receiving country and shall not be able to develop or perform any other activity. The personnel shall leave the receiving country, in accordance with its laws and dispositions.

#### **ARTICLE VIII ENTRANCE AND EXIT OF EQUIPMENT**

The Parties shall grant each other the administrative, fiscal and customs facilities necessary for the entrance under a temporary character and exit from their territory of the equipment and other materials that shall be used in the accomplishment of the projects, in accordance with their national legislation.

#### **ARTICLE IX INFORMATION**

Regard to the exchange of information and its diffusion, the Parties shall observe the effective laws and other provisions in both States, as well as the respective international commitments, national security interests and the rights and obligations that consent in relation to third parties. When the information is provided by one of the Parties, this Party may state, when consider it appropriate, the restrictions to its diffusion.

#### **ARTICLE X FINANCING**

The cooperation activities shall be financed with the resources assigned in the budgets of the agencies and institutions of both Parties responsible of its execution, in conformity to their availability and in accordance with their respective national legislation.

The Parties may request for financing support from external sources such as international organizations and third countries for the execution of programs and projects that are performed in accordance with this Agreement.

**ARTICLE XI  
SHARED COSTS**

The international transportation costs for the personnel referred in Article III of this Agreement shall be supported by the sending Party. The lodging, feeding and local transportation costs, necessary for the execution of their activities under the frame of this Agreement, shall be covered by the receiving Party, unless expressly agreed otherwise or are subject to specific agreements, referred to in Article II.

**ARTICLE XII  
DISPUTES**

Any difference or dispute arising from the interpretation or execution of this Agreement shall be settled for the Parties by mutual agreement.

**ARTICLE XIII  
ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last communication, sent by diplomatic channels, in which the Parties inform each other of the fulfillment of the requirements demanded by its national legislation for such effect.

**ARTICLE XIV  
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, by the request of either Party. The modifications shall be formalized in writing and shall enter into force in accordance with the established in the Article XIII.

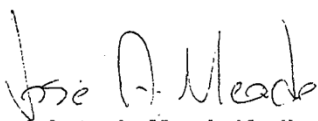
**ARTICLE XV  
TERMINATION**

This Agreement may be terminated by either Party by written notification addressed to the other Party, through diplomatic channels, six (6) months in advance.

The termination of this Agreement shall not affect the cooperation activities formalized during its validity, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Signed in the city of Asuncion, Paraguay, on the fourth day of June of two thousand and fourteen, in two original copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**José Antonio Meade Kuribreña  
Minister of Foreign  
Affairs**

**FOR  
SAINT LUCIA**



**Alva R. Baptiste  
Minister for External Affairs,  
International Trade and Civil Aviation**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y SANTA LUCÍA**

Los Estados Unidos Mexicanos y Santa Lucía, en adelante denominados “las Partes”;

**ANIMADAS** por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad entre ambos países, a través de la promoción de la cooperación técnica y científica;

**CONVENCIDAS** de la importancia de actualizar y fortalecer mecanismos que contribuyan a su desarrollo y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

**RECONOCIENDO** que el establecimiento de un amplio y consistente marco de referencia para la cooperación será de beneficio mutuo;

Han convenido lo siguiente:

### **ARTÍCULO I OBJETIVO**

El presente Convenio tiene como objetivo promover la cooperación técnica y científica entre ambas Partes, a través de la elaboración conjunta de programas y proyectos en áreas prioritarias, de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo.

### **ARTÍCULO II ACUERDOS ESPECÍFICOS**

Las Partes desarrollarán y coordinarán todas las actividades de cooperación técnica y científica que se realicen al amparo de los acuerdos específicos que se celebren entre dependencias e instituciones de ambos países, para facilitar y fortalecer sus relaciones de cooperación.



### **ARTÍCULO III MODALIDADES**

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes se podrá desarrollar a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de especialistas;
- b) intercambio de documentos e información;
- c) *capacitación de recursos humanos*;
- d) intercambio de materiales y equipo;
- e) proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico;
- f) organización de seminarios o conferencias, y
- g) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

La operación del presente Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

### **ARTÍCULO IV COMISIÓN MIXTA**

Con el fin de asegurar un adecuado mecanismo de seguimiento y coordinación de las actividades de cooperación en cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica México – Santa Lucía, integrada por representantes de ambos países.

La Comisión Mixta llevará a cabo reuniones de manera presencial, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en Santa Lucía, o a través de medios electrónicos adecuados, en la fecha que acuerden las Partes por vía diplomática. Asimismo, las Partes podrán convocar por mutuo acuerdo a reuniones extraordinarias, para evaluar proyectos o temas específicos.

La Comisión Mixta vigilará el buen funcionamiento del presente Convenio, elaborará el programa bienal de actividades, evaluará periódicamente el programa en su conjunto y formulará a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

#### **ARTÍCULO V AUTORIDAD RESPONSABLE DE LA COOPERACIÓN**

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos el órgano ejecutor encargado de coordinar las actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio será la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo y por parte de Santa Lucía será el Ministerio de Asuntos Exteriores, Comercio Internacional y Aviación Civil.

#### **ARTÍCULO VI INFORMES DE LOS ACUERDOS ESPECÍFICOS**

Las dependencias e instituciones de ambos países, responsables de la ejecución de los acuerdos específicos previstos en el Artículo II del presente Convenio, deberán informar a la Comisión Mixta sobre los resultados de sus actividades de cooperación, sometiendo propuestas para su desarrollo posterior.

#### **ARTÍCULO VII PERSONAL**

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

Cada Parte otorgará las facilidades necesarias que su legislación y regulaciones migratorias le permitan para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Convenio. El personal se someterá a las leyes y disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones. El personal abandonará el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

#### **ARTÍCULO VIII ENTRADA Y SALIDA DE EQUIPO**

Las Partes se otorgarán las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada con carácter temporal y salida de su territorio, del equipo y otros materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

#### **ARTÍCULO IX INFORMACIÓN**

Respecto al intercambio de información y su difusión, las Partes observarán las leyes y demás disposiciones vigentes en ambos Estados, así como los respectivos compromisos internacionales, intereses de seguridad nacional y los derechos y obligaciones que se acuerden en relación con terceros. Cuando la información sea proporcionada por una Parte ésta podrá señalar, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

#### **ARTÍCULO X FINANCIAMIENTO**

Las actividades de cooperación serán financiadas con los recursos asignados en los presupuestos de las dependencias e instituciones de ambas Partes, responsables de su ejecución, sujeto a su disponibilidad y lo dispuesto por su legislación nacional.

Las Partes podrán solicitar el apoyo financiero de fuentes externas como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de programas y proyectos que se realicen de conformidad con el presente Convenio.

## **ARTÍCULO XI COSTOS COMPARTIDOS**

Los costos de transporte internacional del personal a que se refiere el Artículo III del presente Convenio, serán sufragados por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, necesarios para la ejecución de sus actividades al amparo del presente Convenio, se cubrirán por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sean objeto de los acuerdos específicos, a que hace referencia el Artículo II.

## **ARTÍCULO XII CONTROVERSIAS**

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o ejecución del presente Convenio será resuelta por las Partes de común acuerdo.

## **ARTÍCULO XIII ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que se reciba la última notificación, remitida a través de los canales diplomáticos, mediante la cual las Partes se notifiquen del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

## **ARTÍCULO XIV MODIFICACIONES**

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas. Las modificaciones deberán formalizarse por escrito y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XIII.

## **ARTÍCULO XV TERMINACIÓN**

El presente Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.


La terminación del presente Convenio no afectará las actividades de cooperación formalizadas durante su vigencia, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

Firmado en la ciudad de Asunción, Paraguay, el cuatro de junio de dos mil catorce, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
**José Antonio Meade Kuribrefia**  
**Secretario de Relaciones  
Exteriores**

**POR  
SANTA LUCÍA**

  
**Alva R. Baptiste**  
**Ministro de Asuntos Exteriores, Comercio  
Internacional y Aviación Civil**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET SAINTE-LUCIE

Les États-Unis du Mexique et Sainte-Lucie, ci-après dénommés les « Parties »,

ANIMÉS par le désir de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la promotion de la coopération technique et scientifique,

CONVAINCUS de l'importance d'actualiser et de renforcer les mécanismes qui contribuent à leur développement, et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique qui ont une incidence effective sur les progrès économiques et sociaux de leurs pays respectifs,

RECONNAISSANT que la mise en place d'un cadre de référence large et cohérent en matière de coopération présente un avantage réciproque,

Sont convenus de ce qui suit :

### *ARTICLE PREMIER. OBJECTIF*

Le présent accord a pour objectif de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux Parties, par l'élaboration conjointe de programmes et de projets dans des domaines prioritaires, conformément à leurs politiques de développement respectives.

### *ARTICLE II. ACCORDS SPÉCIFIQUES*

Les Parties conçoivent et coordonnent toutes les activités de coopération technique et scientifique menées dans le cadre des accords spécifiques signés entre les organismes et institutions des deux pays, afin de faciliter et de renforcer leurs relations de coopération.

### *ARTICLE III. MODALITÉS*

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties peut être renforcée selon les modalités suivantes :

- a) échange d'experts ;
- b) échange de documents et de renseignements ;
- c) formation des ressources humaines ;
- d) échange de matériel et d'équipement ;
- e) projets communs d'innovations scientifiques et techniques ;
- f) organisation de séminaires et de conférences ;
- g) toute autre modalité dont les Parties conviennent.

La mise en œuvre du présent Accord n'oblige pas les Parties à élaborer des projets dans toutes les modalités de coopération visées au présent article.

Les Parties ne sont pas tenues de collaborer dans le cadre d'activités soumises à une restriction interne ou à toute autre restriction découlant d'une loi, d'une règle institutionnelle ou d'une coutume.

#### *ARTICLE IV. COMMISSION MIXTE*

Afin d'assurer un mécanisme adéquat de suivi et de coordination des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et de réunir les meilleures conditions pour son exécution, les Parties mettent en place une Commission mixte de coopération technique et scientifique Mexique-Sainte-Lucie, composée de représentants des deux pays.

La Commission mixte organise des réunions par rotation aux États-Unis du Mexique et à Sainte-Lucie, en présence ou par des moyens électroniques appropriés, aux dates convenues par les Parties par la voie diplomatique. De même, les Parties peuvent convoquer, d'un commun accord, des réunions extraordinaires pour évaluer des projets ou des thèmes spécifiques.

La Commission mixte surveille la mise en œuvre effective du présent Accord, prépare le programme d'activités biennal, évalue périodiquement le programme dans son ensemble et soumet aux Parties les recommandations qu'elle juge appropriées.

#### *ARTICLE V. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA COOPÉRATION*

L'organe d'exécution chargé de coordonner les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord est, au nom des États-Unis du Mexique, le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de l'Agence mexicaine de coopération internationale pour le développement, et, au nom de Sainte-Lucie, le Ministère des affaires extérieures, du commerce international et de l'aviation civile.

#### *ARTICLE VI. RAPPORTS RELATIFS À DES ACCORDS SPÉCIFIQUES*

Les organismes et institutions des deux pays, chargés de la mise en œuvre des accords spécifiques prévus à l'article II du présent Accord, informeront la Commission mixte des résultats de leurs activités de coopération, en soumettant des propositions pour leur amélioration ultérieure.

#### *ARTICLE VII. PERSONNEL*

Le personnel affecté par chacune des Parties pour l'exécution des activités de coopération prévues par le présent Accord restera géré et sous la direction de l'institution à laquelle il appartient, ce qui évitera la création de relations de travail avec l'autre Partie, qui ne sera en aucun cas considérée comme un employeur de substitution.

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires autorisées par sa législation et sa réglementation en matière d'immigration, pour l'entrée, le séjour et le départ du personnel qui participera officiellement aux projets de coopération découlant du présent Accord. Le personnel est soumis à la législation et aux dispositions migratoires, fiscales, douanières, sanitaires et sécuritaires en vigueur dans le pays d'accueil et ne peut créer ou exercer aucune autre activité. Le personnel quitte le pays d'accueil, conformément aux lois et dispositions de celui-ci.

*ARTICLE VIII. ENTRÉE ET SORTIE DE MATÉRIEL*

Les Parties s'accordent les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée à caractère temporaire sur leur territoire et à la sortie de leur territoire des équipements et autres matériels qui seront utilisés dans la réalisation des projets, conformément à leur législation interne.

*ARTICLE IX. RENSEIGNEMENTS*

En ce qui concerne l'échange et la diffusion de renseignements, les Parties respectent les lois et autres dispositions en vigueur dans les deux États, ainsi que les engagements internationaux respectifs, les intérêts de sécurité nationale et les droits et obligations consentis à l'égard des tiers. Lorsque les renseignements sont fournis par l'une des Parties, celle-ci peut indiquer, lorsqu'elle le juge approprié, les restrictions à sa diffusion.

*ARTICLE X. FINANCEMENT*

Les activités de coopération sont financées par les ressources prévues dans les budgets des organismes et institutions des deux Parties chargés de leur mise en œuvre, en fonction de leurs disponibilités et conformément à leur législation interne respective.

Les Parties peuvent demander un soutien financier à des sources extérieures, telles que des organisations internationales et des pays tiers, pour l'exécution de programmes et de projets réalisés conformément au présent Accord.

*ARTICLE XI. COÛTS PARTAGÉS*

Les frais de transport international du personnel visé à l'article III du présent Accord sont pris en charge par la Partie d'envoi. Les frais de logement, d'alimentation et de transport local, nécessaires à l'exécution de leurs activités dans le cadre du présent Accord, sont couverts par la Partie d'accueil, sauf s'il en est expressément convenu autrement ou s'ils font l'objet d'accords spécifiques, visés à l'article II.

*ARTICLE XII. DIFFÉRENDS*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par les Parties d'un commun accord.

*ARTICLE XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ*

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la réception de la dernière communication, envoyée par voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des exigences requises par leur législation interne à cet effet.



*ARTICLE XIV. MODIFICATIONS*

À la demande de l'une des Parties, le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre celles-ci. Ces modifications sont dûment établies par écrit et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XIII.

*ARTICLE XV. DÉNONCIATION*

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, en respectant un préavis de six mois.

Sauf si les Parties en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur les activités de coopération établies au cours de sa période de validité.

SIGNÉ à Asunción (République du Paraguay), le 4 juin 2014, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :  
JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA  
Ministre des affaires étrangères

Pour Sainte-Lucie :  
ALVA R. BAPTISTE  
Ministre des affaires extérieures, du commerce international et de l'aviation civile